

TEXTOS Y TRADUCCIONES

INTROITUS INTROITO

Das Leiden unsers Herren Jesu Christi, wie es beschreibt
der heilige Evangeliste Matthäus.

La Pasión de nuestro Señor Jesucristo, como se describe en el
evangelio de San Mateo.

EVANGELIST EVANGELISTA

Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:

Y aconteció que, cuando Jesús hubo terminado de decir estas
cosas, dijo a sus discípulos:

JESUS JESÚS

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Mens-
chen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

Sabéis que dentro de dos días vendrá la Pascua, y el Hijo del
Hombre será entregado para ser crucificado.

CHORAL CORAL

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten Bist du geraten?

Amado Jesús, ¿qué has hecho para que tan dura sentencia se
te haya dado?
¿Cuál es tu culpa, o en qué delitos fuiste sorprendido?

EVANGELIST EVANGELISTA

Da versammelten sich die Hohenpriester und
Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des
Hohenpriesters, der da hieß Caiphás und hielten Rat, wie sie
Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

Entonces los sumos sacerdotes, los escribas y los ancianos del
pueblo se reunieron en el palacio del sumo sacerdote, que se
llamaba Caifás, y celebraron un consejo sobre cómo atrapar a
Jesús con argucias para matarlo, y dijeron:

HOHENPRIESTER SACERDOTES

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk!

Sí, pero no en la fiesta, no sea que haya disturbios en el pueblo.

EVANGELIST EVANGELISTA

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des
Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit
köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu
Tische sass. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig
und sprachen:

Cuando Jesús estaba en Betania, en la casa de Simón el
leproso, se le acercó una mujer, y tomó un vaso de exquisito
perfume, y lo derramó sobre su cabeza, mientras él estaba
sentado a la mesa. Cuando sus discípulos vieron aquello, se
indignaron y dijeron:

DIE JÜNGER JESU LOS DISCÍPULOS DE JESÚS

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mocht teuer
verkauft und den Armen gegeben werden.

¿Para qué este despilfarro? Este perfume se podría haber
vendido a buen precio para dárselo a los pobres.

EVANGELIST EVANGELISTA

Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:

Cuando Jesús lo vio, les dijo:

JESUS JESÚS

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir
getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr
nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib
gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird.
Wahrlich, ich sage euch wo dies Evangelium geprediget wird
in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem
Gedächtnis, was sie getan hat.

¿Por qué molestáis a esa mujer? Ha hecho una buena obra
conmigo. Siempre tendréis pobres con vosotros, pero a mí
no me tendréis siempre. Si ella ha derramado sobre mi
cuerpo este bálsamo, lo ha hecho como para disponer de
antemano mi sepultura. En verdad os digo que en cualquier
lugar del mundo donde sea predicado este Evangelio, se
alabará lo que ella acaba de hacer.

EVANGELIST EVANGELISTA

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischariot
zu den Hohenpriestern und sprach:

Entonces uno de los doce, llamado Judas Iscariote, fue a los
sumos sacerdotes y les dijo:

JUDAS JUDAS
Was wollt ihr mir geben ? Ich ihn euch verraten! ¿Qué me queréis dar? Yo os lo entregaré.

EVANGELIST EVANGELISTA
Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete. Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm: Y le ofrecieron treinta piezas de plata. Y desde ese momento buscó la oportunidad de traicionarlo. Pero en el primer día de los ázimos los discípulos se acercaron a Jesús y le dijeron:

CHOR DER JÜNGER CORO DE LOS DISCÍPULOS
Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm zu essen? ¿Dónde quieres que te preparemos para comer el cordero pascual?

EVANGELIST EVANGELISTA
Er sprach: Él respondió:

JESUS JESÚS
Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen. Meine Zeit ist hie, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern. Id a la ciudad donde fulano y decidle: «El maestro te manda a decir: Mi hora ha llegado, quiero celebrar la pascua con mis discípulos en tu casa.»

EVANGELIST EVANGELISTA
Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er: Y los discípulos hicieron lo que Jesús les había mandado, y prepararon el cordero pascual. Y por la tarde se sentó a la mesa con los doce. Y cuando hubieron comido, dijo:

JESUS JESÚS
Wahrlich, ich sage euch, einer unter euch wird mich verraten. En verdad os digo que uno de vosotros me traicionará.

EVANGELIST EVANGELISTA
Und sie wurden sehr betrübt und huben an ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: Y se entristecieron mucho, y le dijeron uno por uno:

DIE JÜNGER JESU LOS DISCÍPULOS DE JESÚS
Herr, bin ich's? Señor, ¿ese soy yo?

CHORAL CORAL
Ich bin's, ich sollte büßen, Soy yo. Debería expiarlo
An Händen und an Füßen atado de pies y manos
Gebunden in der Höll. en el infierno.
Die Geißeln und die Banden Mi alma debería padecer
Und was du ausgestanden, la flagelación y las ataduras
Das hat verdienet meine Seel. que estás soportando.

EVANGELIST EVANGELISTA
Er antwortete und sprach: Él les respondió diciendo:

JESUS JESÚS
Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet, doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre. El que introduce conmigo su mano en el plato, ése es el traidor. En cuanto al Hijo del Hombre, sigue su camino, tal y como de Él está escrito. Pero ¡ay de aquél por quien el Hijo del Hombre será entregado! ¡Más le valdría a esa persona no haber nacido!

EVANGELIST EVANGELISTA
Da antwortete Judas, der ihn verriet und sprach: Entonces Judas, que era el que le iba a traicionar, dijo:

JUDAS JUDAS
Bin ich, Rabbi? ¿Soy yo, Maestro?

EVANGELIST EVANGELISTA
Er sprach zu ihm: Y le dijo:

JESUS JESÚS
Du sagest es. Tú lo has dicho.

EVANGELIST EVANGELISTA
Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, danket und brach und gab es seinen Jüngern und sprach: Mientras comían, Jesús tomó el pan, lo bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

JESUS JESÚS
Nehmet, esset, das ist mein Leib! Tomad y comed. Este es mi cuerpo.

EVANGELIST EVANGELISTA
Und er nahm den Kelch und danket, gab ihnen den und sprach: Y él tomó el cáliz, dando gracias se lo entregó diciendo:

JESUS JESÚS
Trinket alle daraus, das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Bebed todos de él, porque esta es mi sangre, la sangre del Nuevo Testamento, que será derramada por muchos para el perdón de los pecados. Yo os digo que no beberé más de este fruto de la vid, hasta que llegue el día en que de nuevo lo trinken werde mit euch in meines Vaters Reich. beba con vosotros en el Reino de mi Padre.

EVANGELIST EVANGELISTA
Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Y habiendo proclamado el himno de acción de gracias, marcharon hacia el Monte de los Olivos.
Da sprach Jesus zu ihnen: Entonces les dijo Jesús:

JESUS JESÚS
In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir, denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich für euch hingehen in Galiläam. Esta noche todos vosotros padeceréis escándalo por mi causa. Como está escrito: «Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas del rebaño». Mas, cuando resucite, os precederé en el camino hacia Galilea.

CHORAL CORAL
Erkenne mich, mein Hüter, ¡Reconóceme, guardián mío,
Mein Hirte, nimm mich an! llévame contigo!
Von dir, Quell aller Güter, De Ti, fuente de los gozos,
Ist mir viel Gut's getan. he recibido todos los míos.
Dein Mund hat mich gelabet Tu voz me ha deleitado
Mit Milch und süßer Kost, con leche y dulces manjares,
Dein Geist hat mich begabet tu espíritu me ha colmado
Mit mancher Himmelslust. con incontables goces celestiales.

EVANGELIST EVANGELISTA
Petrus antwortet und sprach zu ihm: Pero Pedro, respondiendo, le dijo:

PETRUS PEDRO
Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich mich doch nimmermehr ärgern. Aunque todos se escandalicen de Ti, yo nunca jamás me escandalizaré.

EVANGELIST EVANGELISTA
Jesus sprach zu ihm: Jesús le respondió:

JESUS	JESÚS
Wahrlich, ich sage dir, in dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.	En verdad te digo que esta noche, antes de que cante el gallo, me habrás negado tres veces.
EVANGELIST	EVANGELISTA
Petrus sprach zu ihm:	Pedro le respondió:
PETRUS	PEDRO
Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.	Aunque tuviese que morir por tu causa, no te negaré.
EVANGELIST	EVANGELISTA
Desgleichen sagten auch alle Jünger.	Lo mismo dijeron todos los discípulos.
CHORAL	CORAL
Ich will hier bei dir stehen, Verachte mich doch nicht! Von dir will ich nicht gehen, Wenn dir dein Herze bricht; Wenn dein Herz wird erblassen Im letzten Todesstoß, Alsdenn will ich dich fassen In meinen Arm und Schoß.	Quiero permanecer aquí junto a Ti, no me rechaces. No me alejaré de Ti cuando se cierren tus ojos; cuando tu corazón se detenga en el último estertor de la agonía, entonces te tomaré entre mis brazos y te colocaré en mi regazo.
EVANGELISTA	EVANGELISTA
Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:	Entonces Jesús marchó con ellos a un huerto llamado Getsemaní, y habló a sus discípulos:
JESUS	JESÚS
Setzet euch hie, bis daß ich dorthin gehe und bete!	Sentaos aquí, mientras yo voy allí a orar.
EVANGELIST	EVANGELISTA
Und nahm zu sich Petrum und die zweene Söhne Zebedäi, und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:	Y llevándose consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, empezó a entristecerse y a angustiarse. Entonces Jesús les dijo:
JESUS	JESÚS
Meine Seele ist betrübet bis an den Tod, bleibet hie und wachtet mit mir!	Mi alma está afligida hasta la muerte, ¡quedaos aquí y velad conmigo!
EVANGELIST	EVANGELISTA
Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesichte und betet und sprach:	Avanzó unos pasos y, postrándose con su rostro sobre el suelo, oraba diciendo:
JESUS	JESÚS
Mein Vater, ists möglich, so gehe dieser Kelch von mir, doch nicht wie ich will, sondern wie du willst:	Padre mío, si es posible, aparta de mí este cáliz; pero no se haga mi voluntad, sino la tuya:
EVANGELIST	EVANGELISTA
Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend, und sprach zu Petro:	Y al volver hacia donde estaban sus discípulos, los halló durmiendo, y dijo a Pedro:
JESUS	JESÚS
Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet, der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.	¿No habéis podido velar conmigo ni siquiera una hora? Velad y orad para no caer en la tentación. El espíritu está pronto, pero la carne es débil.

EVANGELIST EVANGELISTA
Zum andern Mal ging er aber hin betet und sprach: Se retiró a orar por segunda vez, diciendo:

JESUS JESÚS
Mein Vater, ist es nicht möglich, daß dieser Kelch von mir
gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille! Padre mío, si no es posible que pueda pasar este cáliz sin que
yo lo beba, hágase siempre tu voluntad.

CHORAL CORAL
Was mein Gott will, Que se cumpla siempre
das g'scheh' allzeit, la voluntad de mi Señor,
Sein Will', der ist der beste; pues su voluntad es lo mejor;
Zu helfen den'n er ist bereit, Siempre está presto a ayudar
Die an ihn glauben feste; a quienes creen firmemente en Él;
Er hilft aus Not, Señor piadoso,
Der fromme Gott, ¡Tú nos salvas de la miseria!,
Und züchtiget mit Massen. y nos castigas con mesura.
Wer Gott vertraut, Quien en Dios confía,
Fest auf ihn baut, gozosamente se apoya en Él,
Denn will er nicht verlassen. pues no le abandonará.

EVANGELIST EVANGELISTA
Und er kam und fand sie abermal schlafend, und ihre Augen
waren voll Schlafes. Und er ließ sie und ging abermal hin
und betet zum drittenmal und redet dieselbigen Wort. Da
kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Y volviendo, los encontró de nuevo dormidos, pues sus ojos
estaban cargados de sueño. Y dejándolos, se retiró a orar por
tercera vez, repitiendo las mismas palabras. Luego volvió con
sus discípulos y les dijo:

JESUS JESÚS
Ach, wollet ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde
ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände
überantwortet wird. Stehet auf, laßt uns gehen, siehe, der
ist da, der mich verrät. Oh, ¿Queréis todavía dormir y reposar? He aquí que ha
llegado la hora de que el Hijo del Hombre sea entregado en
manos de los pecadores. Levantaos, vamos, mirad, ya se
acerca aquél que me traiciona.

EVANGELIST EVANGELISTA
Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen
einer und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit
Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.
Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Y mientras aún hablaba, llegó Judas, uno de los doce, y con él
una gran multitud con espadas y palos, de parte de los sumos
sacerdotes y de los ancianos del pueblo. Y el traidor les había
dado una señal, y dijo:

JUDAS JUDAS
Welchen ich küssen werde, der ists, den greifet! Aquél a quien yo besare, ése es; prendedle.

EVANGELIST EVANGELISTA
Und alsbald trat er zu Jesu und sprach: Inmediatamente se acercó a Jesús y le dijo:

JUDAS JUDAS
Gegrüßet seist du, Rabbi! ¡Dios te guarde, Maestro!

EVANGELIST EVANGELISTA
Und küsset ihn. Jesus aber sprach zu ihm: Y le besó. Y Jesús le dijo:

JESUS JESÚS
Mein Freund, warum bist du kommen? Amigo mío, ¿a qué has venido?

EVANGELIST EVANGELISTA
Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen
ihn. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckte die
ihn. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckte die
Jesús y le prendieron. Y he aquí que uno de los que estaban

Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

JESUS

Stecke dein Schwert an seinen Ort, denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickete mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

EVANGELIST

Zu der Stunde sprach Jesus zu der Schare:

JESUS

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder mit Schwertern und mit Stangen mich zu fahen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.

EVANGELIST

Da verließen ihn alle Jünger und flohen. Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Caïphas, dahin die Schriftgelehrten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinauswollte. Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten und funden keines.

CHORAL

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr
in dieser G'fahr,
B'hüt mich vor falschen Tücken.

EVANGELIST

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keines. Zuletzt traten herzu zweene falsche Zeugen, welche sprachen:

ZWEENE FALSCHER ZEUGEN

Er hat gesaget: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

EVANGELIST

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

HOHENPRIESTER

Antwortest du nichts zu dem, dass diese wider dich zeugen?

EVANGELIST

Jesus aber schweig stille. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

con Jesús extendió su mano y sacó su espada, e hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja. Entonces Jesús le dijo:

JESÚS

Pon tu espada en su lugar, porque todo aquel que tome la espada perecerá por ella. ¿O crees que no podría pedirle a mi padre que me enviara más de doce legiones de ángeles? Mas, ¿cómo se cumplirían entonces las Escrituras que dicen que tiene que suceder así?

EVANGELISTA

A esa hora Jesús habló a la multitud:

JESÚS

Habéis venido a prenderme como a un asesino, con espadas y palos; a diario me he sentado con vosotros en el templo, enseñándoos, y no me prendisteis. Pero todo esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras de los profetas.

EVANGELISTA

Entonces todos los discípulos lo dejaron y huyeron. Pero los que habían prendido a Jesús lo llevaron al sumo sacerdote Caifás, donde se habían reunido los escribas. Y Pedro le siguió de lejos hasta el palacio del sumo sacerdote, y entró, y se sentó con los siervos, para ver por dónde iba. Pero los sumos sacerdotes, los ancianos y todo el concilio buscaban falsos testimonios contra Jesús, para condenarle a muerte, pero no los encontraban.

CORAL

El mundo me ha juzgado cruelmente,
con mentiras y engaños,
con viles lazos y trampas.
Señor,
defiéndeme de este peligro,
libérame de estas perfidias.

EVANGELISTA

A pesar de haberlo intentado con numerosos testigos falsos, no encontraban ninguno. Finalmente llegaron dos nuevos testigos falsos que dijeron:

DOS TESTIGOS FALSOS

Este dijo: "yo puedo destruir el Templo de Dios y reconstruirlo en tres días".

EVANGELISTA

Y el sumo sacerdote se levantó y le dijo:

SUMO SACERDOTE

¿No respondes a lo que éstos testifican contra ti?

EVANGELISTA

Pero Jesús permanecía en silencio. Y el sumo sacerdote respondió y le dijo:

HOHENPRIESTER	SUMO SACERDOTE
Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes!	Te suplico por el Dios viviente que nos digas si eres Cristo, el Hijo de Dios.
EVANGELIST	EVANGELISTA
Jesus sprach:	Jesús habló:
JESUS	JESÚS
Du sagest es. Doch sage ich euch: Von nun an wird es geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.	Tú lo has dicho. Pero yo os digo: A partir de ahora veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del poder y viniendo sobre las nubes del cielo.
EVANGELIST	EVANGELISTA
Da zureiß der Hohepriester seine Kleider und sprach:	Entonces el sumo sacerdote se rasgó las vestiduras, diciendo:
CAIPHAS	CAIFÁS
Er hat Gott gelästert, was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzo habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?	Él ha blasfemado, ¿de qué más podemos dar testimonio? Vosotros mismos acabáis de oír la blasfemia. ¿Qué os parece?
EVANGELIST	EVANGELISTA
Sie antworteten und sprachen:	Ellos respondieron y hablaron:
SCHRIFTGELEHRTE UND ÄLTESTEN	ESCRIBAS Y ANCIANOS
Er ist des Todes schuldig!	¡Es reo de muerte!
EVANGELIST	EVANGELISTA
Da speieten sie aus in sein Angesichte und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesichte und sprachen:	Le escupieron en la cara y lo golpearon con los puños. Y algunos lo golpearon en la cara, y dijeron:
DER GANZE HAUFE	LA MUCHEDUMBRE
Weissage uns, Christe, wer ist es, der dich schlug?	Dinos, Cristo, ¿quién es el que te ha golpeado?
CHORAL	CORAL
Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht'?	¿Quién te golpea así, mi Salvador, y quién te ultraja con las más crueles afrentas?
Du bist ja nicht ein Sünder, Wie wir und uns're Kinder; Von Missetaten weißt du nicht.	Tú no eres un pecador como nosotros y nuestros hijos; La maldad te es ajena.
EVANGELIST	EVANGELISTA
Petrus aber saß draußen im Palast. Und es trat zu ihm eine Magd und sprach:	Pedro se sentó afuera en el palacio. Y una criada se acercó a él y le dijo:
ANCILLA I	CRIADA I
Und du, du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa!	¡Y tú, tú también estabas con Jesús de Galilea!
EVANGELIST	EVANGELISTA
Er leugnete aber für ihnen allen und sprach:	Pero él lo negó delante de todos, y dijo:
PETRUS	PEDRO
Ich weiß nicht, was du sagest.	No sé lo que estás diciendo.
EVANGELIST	EVANGELISTA
Als er aber zu der Tür hinausging, sahe ihn eine andere. Die sprach zu denen, die da waren:	Pero cuando salió por la puerta, otra lo vio. Les dijo a los que estaban allí:

ANCILLA II CRIADA II
Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth! ¡Este también estaba con Jesús de Nazaret!

EVANGELIST EVANGELISTA
Und er leugnete abermal und schwur dazu: Y lo negó de nuevo y dijo jurando:

PETRUS PEDRO
Ich kenne des Menschen nicht! ¡No conozco a ese hombre!

EVANGELIST EVANGELISTA
Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden und
sprachen zu Petro: Y poco después se dirigieron a Pedro los que estaban
alrededor, diciéndole:

DIE KNECHTE LOS SIERVOS
Wahrlich, du bist auch einer von denen, denn deine Sprache
verrät dich! Ciertamente que tú también eres uno de ellos, porque tu
forma de hablar te delata.

EVANGELIST EVANGELISTA
Da hub er an sich zu verfluchen und zu schwören: Entonces se puso a maldecir y a jurar:

PETRUS PEDRO
Ich kenne des Menschen nicht! ¡No conozco a ese hombre!

EVANGELIST EVANGELISTA
Und alsobald krähet der Hahn. Da gedachte Petrus an die
Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird,
wirst du mich dreimal verleugnen und ging hinaus und
weinete bitterlich. Y al instante cantó el gallo. Entonces se acordó de las
palabras que Jesús le había dicho: «Pedro, antes de que cante
el gallo, me negarás tres veces». Y, saliendo afuera, lloró
amargamente.

CHORAL CORAL
Bin ich gleich von dir gewichen, Aunque me separe de Ti,
Stell' ich mich doch wieder ein; volveré de nuevo a tu lado.
Hat uns doch dein Sohn verglichen Por la angustia y los tormentos
Durch sein' Angst und Todespein. de la muerte, tu Hijo nos redimió.
Ich verleugne nicht die Schuld, Mi culpa fue grave,
Aber deine Gnad' und Huld pero tu gracia y tu benevolencia
Ist viel größer als die Sünde, son mucho mayores que mi pecado,
Die ich stets in mir befinde. que me acompaña siempre.

EVANGELIST EVANGELISTA
Des morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten
des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und
bunden ihm und führten ihn hin und überantworteten ihn
dem Landspfleger Pontio Pilato. Da das Judas sahe, der ihn
verraten hatte, daß er verdammet war zum Tode, gereuet es
ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den
Hohenpriestern und Ältesten und sprach: Por la mañana todos los sumos sacerdotes y los ancianos del
pueblo celebraron un consejo para condenar a muerte a
Jesús. Después de haberle atado, le llevaron a presencia del
gobernador Poncio Pilato. Viendo entonces Judas, el que le
había traicionado, que iba a ser condenado a muerte, se
arrepintió y devolvió las treinta monedas de plata a los
sumos sacerdotes y a los ancianos, diciéndoles:

JUDAS JUDAS
Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe. He pecado entregándoos con traición sangre inocente.

EVANGELIST EVANGELISTA
Sie sprachen: Ellos le replicaron:

HOHENPRIESTER UND ÄLTESTE SUMOS SACERDOTES Y ANCIANOS
Was gehet es uns an? Da siehe du zu! ¿Y a nosotros qué nos importa? ¡Allá tú!

EVANGELIST EVANGELISTA
Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon,
ging hin und erhing sich selbst. Aber die Hohenpriester
nahmen die Silberlinge und sprachen: Entonces él arrojó las monedas de plata en el templo, se
retiró y, alejándose, se ahorcó. Los sumos sacerdotes
tomaron las monedas de plata y dijeron:

HOHEPRIESTER SUMO SACERDOTE
Es taug nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen; denn es
ist Blutgeld. No es lícito guardarlas en el tesoro sagrado, puesto que son
precio de sangre.

EVANGELIST EVANGELISTA
Sie hielten aber einen Rat und kauften eines Töpfers Acker
darum zum Begräbnis der Pilgrim. Daher ist derselbige
Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da
ist erfüllet, das gesaget ist durch den Propheten Jeremiam, der
da spricht: Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit
bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den
Kindern Israel, und haben sie gegeben um eines Töpfers
Acker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stund für dem
Landpfleger, und der Landpfleger fragte ihn und sprach: Y después de haberlo discutido en un consejo, compraron
con las monedas el campo de un alfarero para enterrar en él a
los forasteros. De ahí que su nombre sea, hasta el día de hoy,
Campo de la Sangre. De este modo se cumplió lo dicho por
el profeta Jeremías: «Y tomaron treinta monedas de plata,
precio puesto a Aquél por los hijos de Israel; y las gastaron en
el campo de un alfarero, conforme el Señor me lo había
ordenado». Después Jesús compareció ante el
gobernador, quien, interrogándole, le dijo:

PILATUS PILATO
Bist du der Juden König? ¿Eres Tú el Rey de los judíos?

EVANGELIST EVANGELISTA
Jesus aber sprach zu ihm: Y Jesús le dijo:

JESUS JESÚS
Du sagest es. Tú lo has dicho.

EVANGELIST EVANGELISTA
Und da er verklaget ward von den Hohenpriestern und
Ältesten, antwortet er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm: Y a las acusaciones que le hacían los sumos sacerdotes y los
ancianos, nada respondía. Entonces le dijo Pilato:

PILATUS PILATO
Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen? ¿No oyes cuán duramente te acusan?

EVANGELIST EVANGELISTA
Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also daß sich
auch der Landpfleger sehr verwunderte. Y no le respondió ni una palabra, de modo que el
gobernador también se sorprendió mucho.

CHORAL CORAL
Befiehl du deine Wege Dirige tu camino
Und was dein Herze kränkt y todos los sufrimientos
Der allertreusten Pflege de tu corazón hacia el más fiel
Des, der den Himmel lenkt; de los guardianes,
Der Wolken, Luft und Winden a Aquél que reina en los cielos,
Gibt Wege, Lauf und Bahn, que gobierna las nubes,
Der wird auch Wege finden, el aire y los vientos.
Da dein Fuß gehen kann. Siempre será tu mejor guía.

EVANGELIST EVANGELISTA
Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem
Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er
hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen
sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie
versamlet waren, sprach Pilatus zu ihnen: Durante la fiesta era costumbre que el gobernador, para
agradar al pueblo, concediese la libertad de
un reo, a su elección. Por aquel entonces había un preso muy
conocido, de nombre Barrabás. Así pues, cuando todos
estaban reunidos, Pilato les dijo:

PILATUS PILATO
Welchen wolleth ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam oder
Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus? ¿A quién queréis que os suelte, a Barrabás o a Jesús, el que se hace llamar Cristo?

EVANGELIST EVANGELISTA
Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet
hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein
Weib zu ihm und ließ ihn sagen: Él sabía con certeza que se lo habían entregado por envidia.
Cuando se hallaba sentado en el tribunal, su mujer mandó
recado para que le dijeran:

PILATI WEIß ESPOSA DE PILATO
Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten. Ich habe
heute viel erlitten im Traum von seinetwegen! No haya nada entre ti y ese hombre justo, pues hoy he
padecido mucho en sueños por causa de Él.

EVANGELIST EVANGELISTA
Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das
Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesus
umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und
sprach zu ihnen: Pero los sumos sacerdotes y los ancianos exhortaban al
pueblo para que reclamasen la libertad de Barrabás y para
que condenasen a morir a Jesús. Y tomando la palabra el
gobernador, les dijo:

PILATUS PILATO
Welchen wolleth ihr unter diesen zweien,
den ich euch soll losgeben? ¿A cuál de estos dos queréis que os suelte?

EVANGELIST EVANGELISTA
Sie sprachen: Ellos dijeron:

DER GANZE HAUFE LA MUCHEDUMBRE
Barrabam! ¡A Barrabás!

EVANGELIST EVANGELISTA
Pilatus sprach zu ihnen: Pilato les dijo:

PILATUS PILATO
Was soll ich denn machen mit Jesus, von dem gesagt wird,
er sei Christus? ¿Qué debo hacer, entonces, con Jesús, el que se hace llamar
Cristo?

EVANGELIST EVANGELISTA
Sie sprachen alle: Todos dijeron:

DER GANZE HAUFE LA MUCHEDUMBRE
Laß ihn kreuzigen! ¡Crucifícalo!

CHORAL CORAL
Wie wunderbarlich
ist doch diese Strafe! ¡Qué incomprensible
es este castigo!
Der gute Hirte leidet
für die Schafe; El buen Pastor
sufriendo por su rebaño;
Der Schuld bezahlt der Herre,
der Gerechte, el Señor, el justo,
expiando la culpa
Für seine Knechte! de sus siervos.

EVANGELIST EVANGELISTA
Der Landpfleger sagte: El gobernador dijo:

PILATUS PILATO
Was hat er denn Übles getan? ¿Qué ha hecho mal?

EVANGELIST EVANGELISTA
Sie schrien aber noch mehr und sprachen: Pero ellos gritaron aún más y dijeron:

DER GANZE HAUFE LA MUCHEDUMBRE
Laß ihn kreuzigen! ¡Crucificalo!

EVANGELIST EVANGELISTA
Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß Viendo Pilato que nada lograba, sino que, al contrario, el
viel ein größerer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch tumulto arreciaba, tomó agua y, lavándose las manos a la
die Hände für dem Volk und sprach: vista de todo el pueblo, les dijo:

PILATUS PILATO
Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten. Soy inocente de la sangre de este hombre justo.
Sehet ihr zu! ¡Allá vosotros!

EVANGELIST EVANGELISTA
Da antwortete das ganze Volk und sprach: A lo que todo el pueblo contestó:

DER GANZE HAUFE LA MUCHEDUMBRE
Sein Blut komme über uns und unsere Kinder! ¡Que su sangre caiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos!

EVANGELIST EVANGELISTA
Da gab er ihnen Barrabam los, aber Jesum ließ er geißeln und Entonces les soltó a Barrabás, hizo azotar a Jesús y se lo
überantwortet ihn, daß er gekreuziget würde. Da nahmen entregó para que le crucificasen. Entonces los soldados del
die Kriegesknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das gobernador tomaron a Jesús y le condujeron al pretorio,
Richthaus und versammelten über ihn die ganze Schar und reuniendo a su alrededor a toda la cohorte. Después le
zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an und desnudaron, le cubrieron con un manto púrpura,
flochten eine dorne Krone und satzten sie auf sein haupt, entretejieron una corona de espinas y la pusieron sobre su
und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie cabeza, así como una caña en su mano derecha.
vor ihm, verspotteten ihn und sprachen: E hincando la rodilla ante Él, se mofaban, diciéndole:

DIE KRIEGSKNECHTE LOS SOLDADOS
Gegrüßet seist du, der Juden König! ¡Salve, Rey de los Judíos!

EVANGELIST EVANGELISTA
Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen Y escupieron sobre él, y tomaron la caña, y le golpearon la
damit sein Haupt. cabeza con ella.

CHORAL CORAL
O Haupt voll Blut und Wunden, ¡Oh, cabeza lacerada y herida,
Voll Schmerz und voller Hohn; llena de dolor y escarnio!
O Haupt, zu Spott gebunden ¡Oh, cabeza rodeada, para burla,
Mit einer Dornenkron! de una corona de espinas!
O Haupt, sonst schön gezieret, ¡Oh, cabeza otrora adornada
Mit höchster Ehr' und Zier, con elevados honores y agasajos,
Jetzt aber hoch schimpfieret: y ahora grandemente ultrajada!:
Gegrüßet seist du mir! ¡yo te saludo!
Du edles Angesichte, Tú, noble rostro,
Vor dem sonst schrickt und scheut ante el que tiembla y teme
Das große Weltgerichte, todo el mundo,
Wie bist du so bespeit! ¡de qué forma se escupe sobre Ti!,
Wie bist du so erbleichet, ¡cuán lívido te hallas!,
Wer hat dein Augenlicht, ¿quién se ha ensañado
Dem sonst kein Licht nicht gleichet, de forma tan infame
So schändlich zugericht't? con la luz sin par de tus ojos?

EVANGELIST

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und legten ihm seine Kleider wieder an und führten ihn hin, daß er gekreuziget würde. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Cyrene mit Name Simon, den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuze trug. Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet:

Schädelstätte, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt. Und da er es schmeckete, wollte er es nicht trinken. Da sie ihm aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum. Auf daß erfüllet würde, das gesaget ist durch den Propeten: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen. Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus, der Juden König. Und es wurden zweene Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

JUDEN UND KRIEGSKNECHTE

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber, bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

EVANGELIST

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

HOHENPRIESTER, SCHRIFTGELEHRTE UND ÄLTESTE

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm gläuben. Er hat Gott vertrauet; der erlöse ihn nun, lüst es ihn; denn er hat gesaget; Ich bin Gottes Sohn.

EVANGELIST

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder die mit ihm gekreuziget waren. Und von der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrey Jesus laut und sprach:

JESUS

Eli, Eli, lama asabthani!

EVANGELIST

Das ist: Mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

DIE KRIEGSKNECHTE

Der rufet den Elias.

EVANGELIST

Und bald lief einer unter ihnen und nahm einen Schwamm und füllet ihn mit Essig und stecket ihn auf ein Rohr und tränket ihn. Die Andern aber sprachen:

EVANGELISTA

Y después de haberle humillado y escarnecido, le quitaron el manto, devolviéndole sus vestiduras y le llevaron a crucificar: Y cuando estaban en camino, encontraron a un hombre de Cirene, de nombre Simón, a quien obligaron a cargar con la cruz. Y una vez llegaron al lugar llamado Gólgota, que significa «lugar de la calavera», le dieron a beber vino mezclado con hiel; pero cuando lo probó, no quiso beberlo. Y una vez que le hubieron crucificado, se repartieron sus vestiduras, jugándose las.

De este modo se cumplió lo dicho por el profeta:

«se repartieron mis vestiduras entre ellos y echaron a suertes mi túnica». Y sentados al pie de la cruz, montaron la guardia. Luego escribieron sobre su cabeza el motivo de la condena: «éste es Jesús, el Rey de los Judíos».

Al mismo tiempo fueron crucificados dos bandidos, uno a su derecha y otro a su izquierda. Todos los que pasaban por allí le injuriaban y blasfemaban sacudiendo la cabeza, diciendo:

JUDÍOS Y SOLDADOS

Quien rompe el templo de Dios y lo construye en tres días, que se ayude a sí mismo: ¡si eres el Hijo de Dios, baja de la cruz!

EVANGELISTA

También los sumos sacerdotes se burlaron de él con los escribas y los ancianos, y le dijeron:

SUMOS SACERDOTES, ESCRIBAS Y ANCIANOS

¡A otros ha salvado, y no puede salvarse a sí mismo! Si es el Rey de los Judíos, que descienda ahora de la cruz, y entonces creeremos en Él. Puesto que ha confiado en Dios; que Él le libere ahora. Por algo dijo: «Yo soy el Hijo de Dios».

EVANGELISTA

Del mismo modo, los asesinos que se cruzaron con él lo vituperaron. Y desde la hora sexta hubo tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora novena. Alrededor de la hora novena, Jesús dio un fuerte grito, diciendo:

JESÚS

Eli, Eli, lama asabthani!

EVANGELISTA

Que significa: «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?» Y algunos de los que allí estaban, al oír estas palabras, dijeron:

LOS SOLDADOS

Está llamando a Elías.

EVANGELISTA

Y luego uno de ellos corrió, y tomó una esponja, y la llenó de vinagre, y la puso sobre una caña, dándosela a beber. Y los otros dijeron:

DIE JUDEN LOS JUDÍOS
Halt, laßt sehen, ob Elias komme und ihm helfe! ¡Espera, veamos si Elías puede venir a ayudarlo!

EVANGELIST EVANGELISTA
Aber Jesus schrey abermal laut und verschied. Pero Jesús volvió a gritar fuertemente y falleció.

CHORAL CORAL
Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du dann herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten.
Kraft deiner Angst und Pein!

Cuando yo haya de partir,
¡no te apartes de mí!
Cuando tenga que sufrir
las angustias de la muerte,
¡permanece a mi lado!
Cuando mi corazón esté oprimido,
¡libérame de mi angustia
por tu dolor y tu pena!

EVANGELIST EVANGELISTA
Und siehe da, der Fürhang im Tempel zureiß in zwei Stück
von oben an bis unten aus, und die Erde erbebete, und die
Felsen zurrissen, und die Gräber täten sich auf und stunden auf
viel Leiber der Heiligen, die da schliefen und gingen aus den
Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige
Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die
bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdh-
eben und was da geschahe, erschraken sie sehr und sprachen:

Y he aquí que el velo del Templo se rasgó en dos, de arriba a
abajo. Y la tierra tembló y se agrietaron las rocas y se abrieron
los sepulcros y se alzaron muchos cuerpos de santos
que allí dormían, salieron de las tumbas tras su resurrección,
fueron a la ciudad santa y fueron vistos por muchos.
El centurión y todos los que estaban con él
guardando a Jesús, al ver el terremoto y cuanto había
sucedido, sobrecogidos por el temor, exclamaron:

HAUPTMANN SAMT DEN KRIESKNECHTEN CENTURIÓN Y ESCRIBAS
Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen! ¡Verdaderamente este era el Hijo de Dios!

EVANGELIST EVANGELISTA
Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da
Jesu waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet,
unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter
Jakobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Und
am Abend kam ein reicher Mann von Arimathia, der
hie Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. Der ging zu
Pilato und bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, man
sollt ihm ihn geben. Und Joseph nahm den Leib und wickelt
ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen Fels hauen und wälzet einen
großen Stein für die Tür des Grabes und ging davon. Es war
aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten
sich gegen das Grab. Und des andern Tages, der da folgte
nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer
sämtlich zu Pilato und sprachen:

Estaban también allí, algo apartadas, muchas mujeres, que
habían seguido a Jesús desde Galilea para asistirle, entre ellas,
María Magdalena y María, la madre de Santiago y José, y la
madre de los hijos de Zebedeo.
Al atardecer, llegó un hombre rico de Arimatea, llamado
José, que era asimismo uno de los discípulos de Jesús. Se
presentó ante Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Pilato
ordenó que le fuese entregado. Y José tomó el cuerpo y lo
envolvió en un lienzo limpio, y tras depositarlo en una
tumba nueva que había hecho excavar en una roca para sí
mismo, cerró la entrada con una gran piedra y se fue.
Estaban allí, sentadas ante el sepulcro María Magdalena y la
otra María. Al día siguiente, que era el que seguía a la
Paraskeve, los sumos sacerdotes y los fariseos fueron a Pilato
y le dijeron:

HOHEPRIESTER UND PHARISÄER SUMOS SACERDOTES Y FARISEOS
Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer, da er noch
lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen.
Darum befinde, daß man das Grab verwahre bis an den
dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen
ihn und sagen zu dem Volke: Er ist auferstanden von den
Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

Señor, hemos recordado que este impostor dijo, cuando aún
vivía: «después de tres días resucitaré». Por tanto, manda
que se guarde el sepulcro hasta el tercer día, no sea que sus
discípulos vengan y lo roben, y digan al pueblo: Ha
resucitado de entre los muertos, y el último engaño será peor
que el primero.

EVANGELIST EVANGELISTA
Pilatus sprach zu ihnen: Pilato habló con ellos:

PILATUS
Da habet ihr die Hüter, gehet hin und verwahret es, wie ihr wisset!

PILATO
Ahí tenéis la guardia, ¡id y custodiadlo como os parezca!

EVANGELIST
Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten das Grab.

EVANGELISTA
Ellos fueron, aseguraron el sepulcro con la guardia, y sellaron la sepultura.

BESCHLUSS
Ehre sei dir, Christe, der du littest Not, an dem Stamm des Kreuzes für und den bitteren Tod, und herrschest mit dem Vater dort in Ewigkeit; hilf uns armen Sündern zu der Seligkeit. Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

RESOLUCIÓN
Gloria a ti, Cristo, que sufriste por nosotros el amargo tormento de la cruz, reina con el Padre por los siglos de los siglos; ayúdanos a nosotros, pobres pecadores, para la salvación. Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

SELIG SIND DIE TOTEN
Selig sind die Toten,
die in dem Herren sterben,
von nun an.
Ja der Geist spricht:
Sie ruhen von ihrer Arbeit
und ihre Werke folgen ihnen nach.

BIENAVENTURADOS LOS MUERTOS
Bienaventurados los muertos
que mueren en el Señor
de ahora en adelante.
Sí, el espíritu habla:
Descansan de su trabajo
y sus obras les siguen.

